



L'EXPLOITATION DES FILMS FRANÇAIS DANS L'ENSEIGNEMENT DES COMPÉTENCES ORALES EN FLE

Canan KARADAĞ*

Anadolu Üniversitesi Eğitim Fakültesi Fransız Dili Eğitimi Eskişehir/Türkiye

RÉSUMÉ

Les films français en tant que documents authentiques et audiovisuels contribuent à motiver les apprenants dans l'enseignement du FLE. Ils fournissent des scènes représentant diverses situations de communication et permettent aux apprenants de prendre conscience des différents accents et des registres de la langue étrangère. Dans le Département de l'Enseignement du Français Langue Étrangère, à l'Université Anadolu, nous avons élaboré des documents pédagogiques à partir des extraits de films français. Ensuite, nous avons préparé une enquête qui contenait des questions sur les objectifs du cours "les compétences de communication orale", sur les difficultés de la compréhension et de l'expression orales et sur les documents authentiques utilisés. Les résultats de l'enquête montrent que pour la majorité des apprenants "acquérir les savoirs et les savoir-faire qui permettront plus tard de s'adapter dans des situations de communication authentiques, en dehors de la classe" est l'objectif le plus important, tant pour la compréhension que pour l'expression orales. Selon les résultats, la vitesse de conversations en français et le manque de vocabulaire sont les difficultés les plus importantes. 45% des apprenants pensent que la vidéo est le document le plus intéressant et 62.5% des apprenants considèrent le manuel comme le document le moins intéressant. 30% des apprenants préfèrent parmi les documents authentiques, les films de fiction et 25% les clips de chanson. Finalement, les résultats montrent que 57.5% des apprenants préfèrent la comédie. Les films dramatiques et les films d'aventures sont préférés aux films d'horreur et aux dessins animés.

Mots clés : l'enseignement du FLE, le cinéma, les compétences orales, les documents authentiques.

ÖZET

Özgün ve görsel-işitsel ders malzemesi olarak Fransız filmleri Fransızca Yabancı Dil Öğretiminde öğrencilerin güdülenmesini arttırmaya yardım eder. Fransız filmleri değişik iletişim durumlarını gösteren sahneler sunar ve öğrencilerin yabancı dildeki farklı aksanları ve dil düzeylerini keşfetmelerini sağlar. Anadolu Üniversitesi, Fransız Dili Eğitimi Ana Bilim Dalında yaptığımız çalışmada, önce Fransız filmlerinden kesitlerle ders malzemesi geliştirdik. Ardından, "sözlü iletişim becerileri" dersinin amaçları, sözlü anlama ve sözlü anlatımda öğrencilerin karşılaştığı güçlükler ve kullanılan özgün ders malzemesi (Fransız filmleri) ile ilgili sorular içeren bir anket hazırladık. Anketin sonuçları, hem sözlü anlama hem de sözlü anlatım becerisi için en önemli amacın "sınıf dışında, özgün iletişim durumlarına uyum sağlayabilmek için en önemli güçlükleri oluşturmaktadır. Öğrencilerin %45 ine göre video en

* Yazar: ckaradag@anadolu.edu.tr

ilgi çekici malzemesidir, % 62.5 ine göre ise ders kitabı en az ilginç buldukları ders malzemesidir. Öğrencilerin % 30 u özgün ders malzemeleri arasında kurmaca filmleri, %25 i ise şarkı kliplerini tercih ettiklerini belirtmiştir. Son olarak, sonuçlar, öğrencilerin % 57.5 inin en fazla komedi filmlerini tercih ettiğini, dramatik fimler ve macera filmlerini, korku filmleri ve çizgi filmlere tercih ettiklerini göstermektedir.

Anahtar Sözcükler: Fransızca yabancı dil öğretimi, sinema, sözlü beceriler, özgün ders malzemeleri..

INTRODUCTION

Dans l'enseignement des langues étrangères (L.E.), les textes littéraires, considérés comme des produits langagiers et culturels, constituent un des supports fréquemment utilisés. Comparé à la fréquence des textes littéraires, l'analyse des extraits de film pour des objectifs pédagogiques reste un procédé assez rare, bien que celui-ci soit également issu de la société/culture dont on enseigne/apprend la langue. Pourtant, le cinéma fait sans aucun doute partie de la vie culturelle de la plupart de nos apprenants qui parlent et discutent souvent de leurs films préférés.

Force est de constater que le développement rapide des nouvelles technologies durant trois derniers décennies a considérablement facilité l'accès aux films. À la suite de la vidéo, les supports numériques comme les DVD, les VCD, les cédéroms, les dévédéroms et l'internet offrent de nombreux avantages dont la didactique des langues doit tirer profit.

En tant que documents authentiques et audio-visuels, les films français contribueraient d'une part à motiver les apprenants grâce à des informations visuelles et d'autre part à faire découvrir la culture française avec différentes scènes représentant diverses situations de communication. "Prendre appui sur le cinéma, sur les images, sur une ambiance et une langue en situation, et sur le plaisir que l'ensemble procure, a pour premier effet de susciter un changement dans la représentation de l'apprentissage que se font les étudiants" (Henry, 2002, s.54)

L'insertion des films français dans l'enseignement du FLE permettrait également aux apprenants d'(e) :

- entrer en contact avec des accents différents du français. Rappelons que les séquences filmiques qui contiennent des exemples de discours avec des accents différents permettent de se familiariser avec ceux-ci ;
- prendre conscience des différents registres de langue. Car les films présentent des personnages qui s'expriment dans le registre de langue qui leur est familier et qui changent de registre suivant la situation de communication ;
- prendre conscience des aspects prosodiques de la langue et des spécificités propres à la langue parlée. En effet, le cinéma permet de représenter des conversations avec des rythmes et des intonations variés. Il aide à enrichir le vocabulaire à travers les décors, les lieux, les costumes vus dans le film ;
- entrer en contact avec des échanges langagiers, accompagnés des éléments paraverbaux et non verbaux (avec les mimiques et les gestes qui les accompagnent) et les costumes et décors présentés dans la scène ;
- identifier les éléments de la situation de communication dans laquelle se réalise un échange donné. Ainsi, l'image permet de compléter les données linguistiques par les données visuelles.

- mettre en œuvre ses compétences stratégiques. Car le film tolère l'ambiguïté jusqu'à un certain point. Si l'apprenant ne comprend pas tous les mots dans un dialogue, il pourra se référer soit à des gestes et mimiques des interlocuteurs, soit à des actions ultérieures afin de suivre le récit. Ainsi, comme dans un vrai échange langagier, ce dernier aura recours à des stratégies de compensation pour résoudre un problème de compréhension.

La Recherche et les Résultats

Étant donné les avantages de l'introduction, en classe de langue, des extraits des films français comme documents authentiques, nous avons réalisé un travail dans le Département de l'Enseignement du FLE, à l'Université Anadolu (Eskişehir), auprès de 40 étudiants de première année, dans le cours de "compétences de communication orale".

La première étape de notre travail consiste à élaborer des documents pédagogiques à partir des extraits de film et à les exploiter en classe, durant 9 heures réparties en trois semaines. Le niveau des activités correspond plus ou moins à B1 et B2. À la seconde étape, pour constater les idées des apprenants sur le cours de communication orale et pour évaluer le matériel pédagogique (les extraits des films français), nous avons élaboré une enquête constituée de deux parties dont la première contient des questions sur la compréhension orale et la seconde sur l'expression orale.

La première partie de l'enquête vise à avoir des réponses aux questions suivantes :

1- Selon les apprenants, quels sont les objectifs les plus importants des activités de compréhension orale ?

- Les résultats montrent que pour 50% des apprenants, l'objectif le plus important de la compréhension orale doit être ; acquérir les savoirs et les savoir-faire qui permettront plus tard de s'adapter dans des situations de communication authentiques, en dehors de la classe. Selon 42.5% des apprenants "s'approcher de la compétence des natifs" est le second objectif important. 65% des apprenants pensent que "se préparer aux examens" doit être l'objectif le moins privilégié.

2- Quelles sont les situations de communication les plus contraignantes pour les apprenants ?

Pour 44.7% des apprenants, la communication en classe est la plus facile situation de communication à gérer. Pourtant, selon 39% des apprenants, communiquer avec un natif et écouter des documents authentiques sont plus difficiles que de regarder un document audiovisuel.

3- Quels sont les difficultés que les apprenants rencontrent en classe, lors de la compréhension orale ?

La vitesse des conversations est la plus importante difficulté pour 42.2% des apprenants et pour 31.1%, c'est le manque de vocabulaire. Les mots mal prononcés constituent la deuxième et la troisième difficulté pour 31.2% des apprenants.

4- Quels matériels pédagogiques sont plus intéressants que d'autres ?

45% des apprenants pensent que la vidéo est le document le plus intéressant, alors que pour 25% ce sont les documents authentiques audio (CD ou cassettes). Selon 62.5% des apprenants le manuel est le document le moins intéressant.

5- Quels documents vidéo contribuent plus à développer la compétence de compréhension orale ?

Selon les résultats, les films de fiction (pour 30% des apprenants) et les clips de chanson (pour 25% des apprenants) sont considérés comme plus utiles que les documentaires, et les bulletins d'information.

6- Quels genres de films préfèrent-ils regarder et étudier en classe ?

Selon les résultats, 57.5% des apprenants préfèrent la comédie. Les films dramatiques et les films d'aventures sont préférés aux films d'horreur et aux dessins animés.

Dans la deuxième partie de l'enquête, les questions qui portent sur l'expression orale et les données obtenues sont les suivantes :

1- Quels sont les objectifs les plus importants de l'expression orale?

Les réponses à cette question montrent que, comme pour la compréhension orale, l'objectif le plus important de l'expression orale doit être, pour 37.5% des apprenants, "acquérir les méthodes qui permettent de s'adapter et de progresser dans des situations authentiques, c'est-à-dire à l'extérieur de la classe". "S'approcher de la compétence des natifs" constitue l'objectif le plus important pour 27.5% des apprenants, alors que 25% pensent qu'atteindre un niveau suffisant pour communiquer dans une situation de communication authentique" est le plus important objectif.

2- Quels sont les matériels les plus motivants ?

Soit pour la compréhension soit pour l'expression, la vidéo demeure le document le plus intéressant (40.5%). Les dialogues/conversations pédagogiques et les photos, les affiches, les images sont considérés comme les plus intéressants matériels par 18.9% des apprenants. Par contre, 59.4% pensent que les textes écrits sont les matériels les moins intéressants.

3- Quelles sont les difficultés de l'expression orale ?

48.6% des apprenants pensent qu'ils ont besoin de pratiquer davantage la langue apprise, alors que 29.7% des apprenants expriment leur peur de faire des fautes. Pour 35.1% des apprenants, être ému lors de l'expression orale constitue la difficulté la moins importante.

4- Quelles activités de classe contribuent davantage à développer la capacité en expression orale ?

24.3% des apprenants pensent que l'activité la plus utile est "regarder un film en français et faire des commentaires". Pour 21.6% des apprenants, c'est "apprendre une chanson" qui est l'activité la plus utile.

Le tableau ci-dessous permettra de résumer et de visualiser les résultats de notre enquête :

Tableau1: Récapitulation des Résultats en C.O.

1. Les Objectifs de la C.O.	1.S'adapter à des sit. de comm. authentiques. 2. S'approcher de la compétence des natifs
2. Difficultés dans les situations de communication	1. Converser avec un natif 2. Comprendre un CD authentique (audio)
3. Causes des difficultés personnelles en C.O.	1. La rapidité des conversations authentiques 2. Le manque de vocabulaire
4. Documents préférés	1. Vidéo (support authentique : AV) 2. CD (support authentique audio)
5. Documents vidéos les plus utiles pour la C.O.	1. Le film de fiction (AV) 2. Le clip de chanson (AV)
6. Genres de films préférés	1. La comédie 2. Le film d'aventure, le film dramatique

Il semblerait que les apprenants ont des difficultés en C.O., surtout dans des situations de communication authentique : les natifs parlent trop vite, avec un lexique très varié. L'objectif ultime des apprenants, c'est de comprendre tout dans un milieu authentique, francophone. C'est pourquoi, ils préfèrent les documents authentiques audio-visuels (vidéo) ou audio (CD/cassettes). Parmi les documents vidéo, ils optent pour les films de fiction et les clips de chanson. Lorsqu'il s'agit d'une séance de film, ils préfèrent apprendre en s'amusant avec les films de comédie, dramatiques et d'aventure...

Voyons maintenant le tableau qui résume les résultats sur l'expression orale :

Tableau 2 : Récapitulation des Résultats en E.O.

1. Objectif de l'E.O.	1.S'adapter à des sit.de com. authentiques. 2. S'approcher de la compétence des natifs
2. Documents les plus utiles pour l'E.O.	1.Vidéo (AV) 2. Dialogues pédagogiques (Audio) + photos, affiches, image (documents visuels)
3. Causes des difficultés en E.O.	1.Manque de pratique (dans des situations de communication authentiques) 2. Peur de faire des fautes
4. Activités les plus utiles pour l'E.O.	1.Commenter un film de fiction 2. Chanter une chanson

L'objectif des apprenants de FLE est de s'exprimer plus ou moins bien et de se sentir moins "étrangers" dans un milieu authentique, francophone. Pour parvenir à cet objectif, ils préfèrent les documents audio-visuel, audio ou visuel. Ils trouvent qu'à partir de ces supports, des activités d'E.O. comme "commenter un film" et "chanter une chanson" leur serviront à se perfectionner. Les obstacles les plus importants devant leur objectif sont, en premier lieu, le manque de pratique dans des contextes francophones et la peur de se ridiculiser devant les autres en faisant des fautes.

CONCLUSION

Dans les deux compétences orales (la compréhension et l'expression), les apprenants sont conscients du fait qu'ils doivent s'exposer le plus possible à des situations de communication authentiques. Et pourtant, ils apprennent la langue d'abord en classe, donc dans une situation pédagogique et institutionnelle où les "rôles" et les "status" sont plus ou moins déterminés. Pour créer donc un milieu semi-authentique dans une classe de langue, il vaudrait mieux se servir de documents authentiques et de réorganiser les rôles et les status scolaires ; ce qui permettra aux apprenants de se sentir plus à l'aise dans les compétences orales.

Apprendre en s'amusant a toujours motivé les apprenants de langue étrangère, puisque le plaisir et le divertissement contribuent à diminuer, à éloigner au maximum le stress et l'anxiété provoqués par les conditions d'enseignement /apprentissage d'une L.E.

Il va sans dire que le choix des documents ainsi que la méthode d'enseignement doivent être adaptés aux besoins et aux intérêts des apprenants qui sont au centre de l'apprentissage même. Les résultats de l'enquête préparée dans le cadre de ce travail montrent que les apprenants privilégient l'apprentissage des savoirs et des savoir-faire qui leur permettront de s'adapter à des situations de communication hors de la classe. L'enseignement du FLE doit donc ne pas se contenter de faire acquérir les compétences visées mais aussi il doit enseigner à apprendre, c'est-à-dire à développer les stratégies d'apprentissage mises en œuvre hors de la classe, vu que la communication dans la classe est considérée comme plus facile à gérer que la communication authentique.

Il est possible de conclure que la rapidité des conversations constitue une difficulté importante pour les apprenants. Afin que ces derniers puissent s'habituer au débit naturel de la langue orale, il est indispensable de faire écouter plusieurs discours oraux. À cet effet, les documents audio/audiovisuels peuvent aider l'apprenant à développer la capacité de compréhension orale et ce sont particulièrement les films qui facilitent l'accès au sens puisqu'il n'est pas nécessaire de tout comprendre pour suivre l'histoire. Ainsi, les apprenants seront plutôt satisfaits de leurs performances et plus motivés pour voir des films français, même après le cours.

Selon les résultats de l'enquête, la moitié des apprenants trouvent la vidéo et les documents audiovisuels plus intéressants que les documents visuels (textes écrits, le manuel). Cette constatation nous amène à penser que les enseignants auraient intérêt à donner plus de place aux documents visuels et audiovisuels afin de maximiser la motivation dont le rôle est essentiel dans l'apprentissage d'une L.E.

Tout type de document audiovisuel (clip de chanson, bulletin d'information, spot publicitaire, documentaire et film de fiction) semble être apprécié par les apprenants qui considèrent leurs apports dans l'enseignement/apprentissage du FLE. Il est donc préférable de varier les documents vidéo utilisés pour l'enseignement de l'oral, en fonction des objectifs du cours.

En ce qui concerne le genre de film que préfèrent regarder les apprenants, plus de la moitié du groupe indique la comédie. Nous pouvons donc proposer aux enseignants de FLE qui travaillent avec un public similaire, de privilégier l'exploitation des films de comédie.

Une autre conclusion qui se dégage des résultats de notre enquête, en ce qui concerne les difficultés d'expression orale ; c'est que la plupart prononce le manque de possibilité pour pratiquer la langue étrangère. Nous pouvons donc conseiller de créer des conditions permettant aux apprenants de pratiquer davantage leurs savoirs. Pour ce faire, il serait utile d'avoir recours

à des activités interactives, communicatives, au travail de groupe ou en tandem. Un autre problème qui se pose est la lacune lexicale des apprenants. Nous insistons à ce sujet aussi sur l'insertion des documents surtout visuels qui aideront à mieux mémoriser les mots, utilisés dans un contexte donné.

Enfin, il ne faut pas oublier que les savoirs, savoir-faire et savoir-être acquis dans une classe de L.E. ne seront utiles que s'ils peuvent être transférés aux situations de communication authentiques, que s'ils viennent en aide aux apprenants dans différents domaines de leurs vies.

BIBLIOGRAPHIE

- FRODON, J.M. (2004) “*Le Cinéma en Position Critique*”.
<<http://www.lexception.org/article55.html>>
- HENRY, C. (2002a) “Des Films pour Débutants et Faux-Débutants, Fiche Pédagogique”, *Le Français dans le Monde*, mars-avril, 2002, (320: 68-56).
- HENRY, C. (2002b) “Comment Étudier les Films en Version Intégrale en Afrique”, *Le Français dans le Monde*, mars-avril, 2002, (320: 54-56).
- HENRY, C. (2008) “Le Français par les Films”, *Le Français dans le Monde*, mars-avril, 2008, (356: 71-75).
- LANCIEN, T. (1986) *Le Document Vidéo dans la Classe de Langue*, Paris : Cle International.
- LANCIEN, T. (2005) “La Rencontre du Cinéma et du Numérique”, *Le Français dans le Monde*, Novembre, Décembre 2005, (341: 23-26).